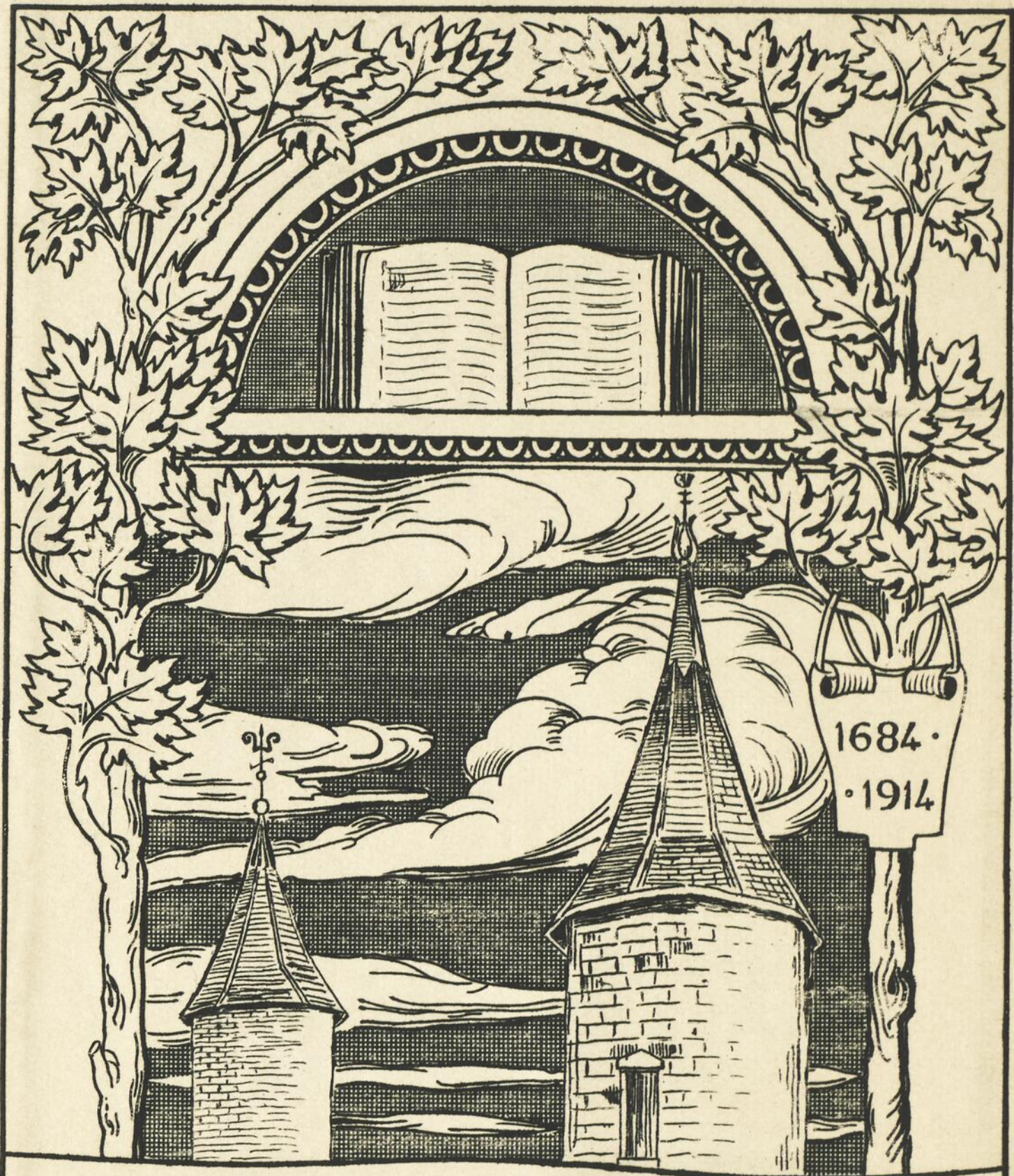


497.919

R66

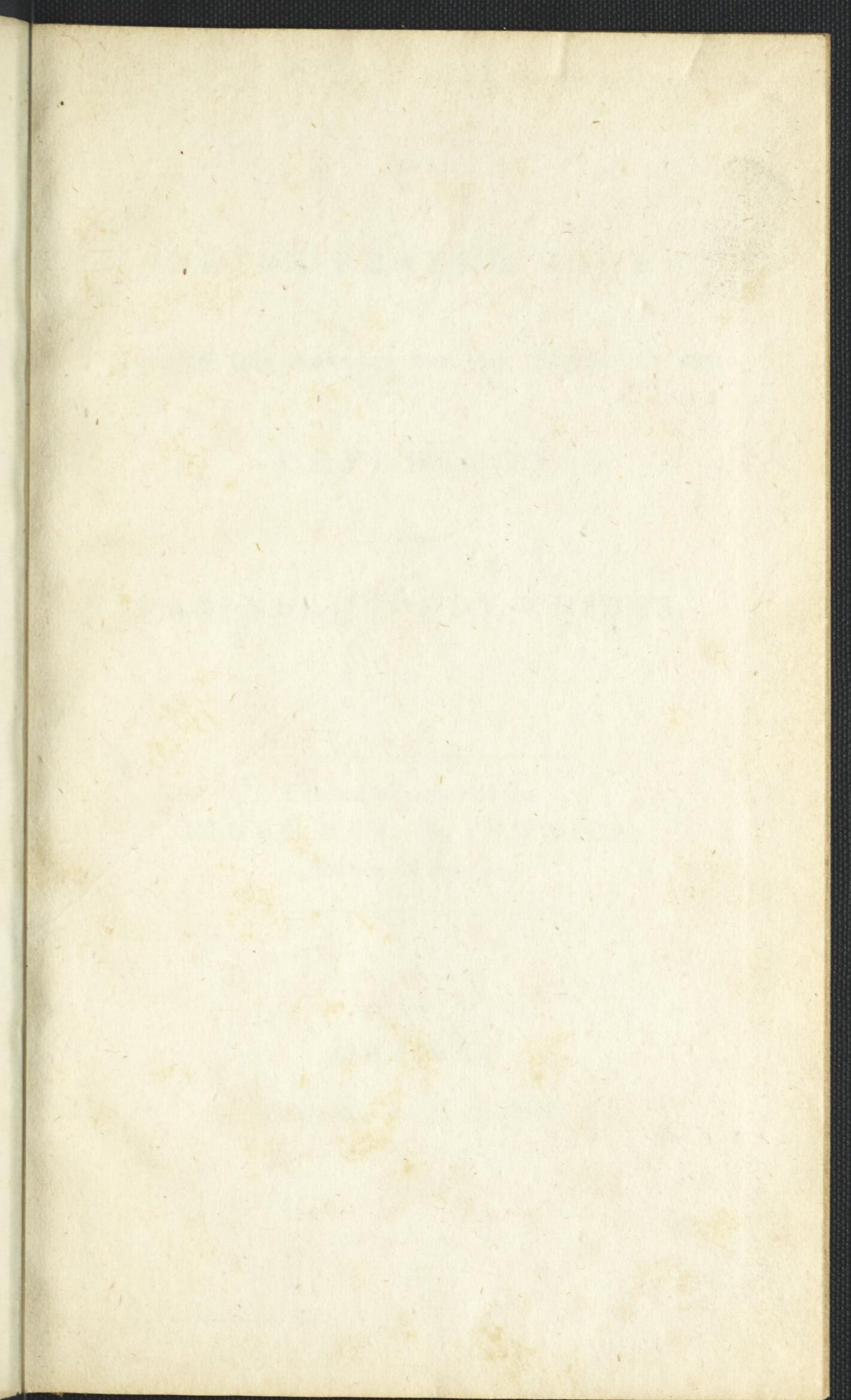


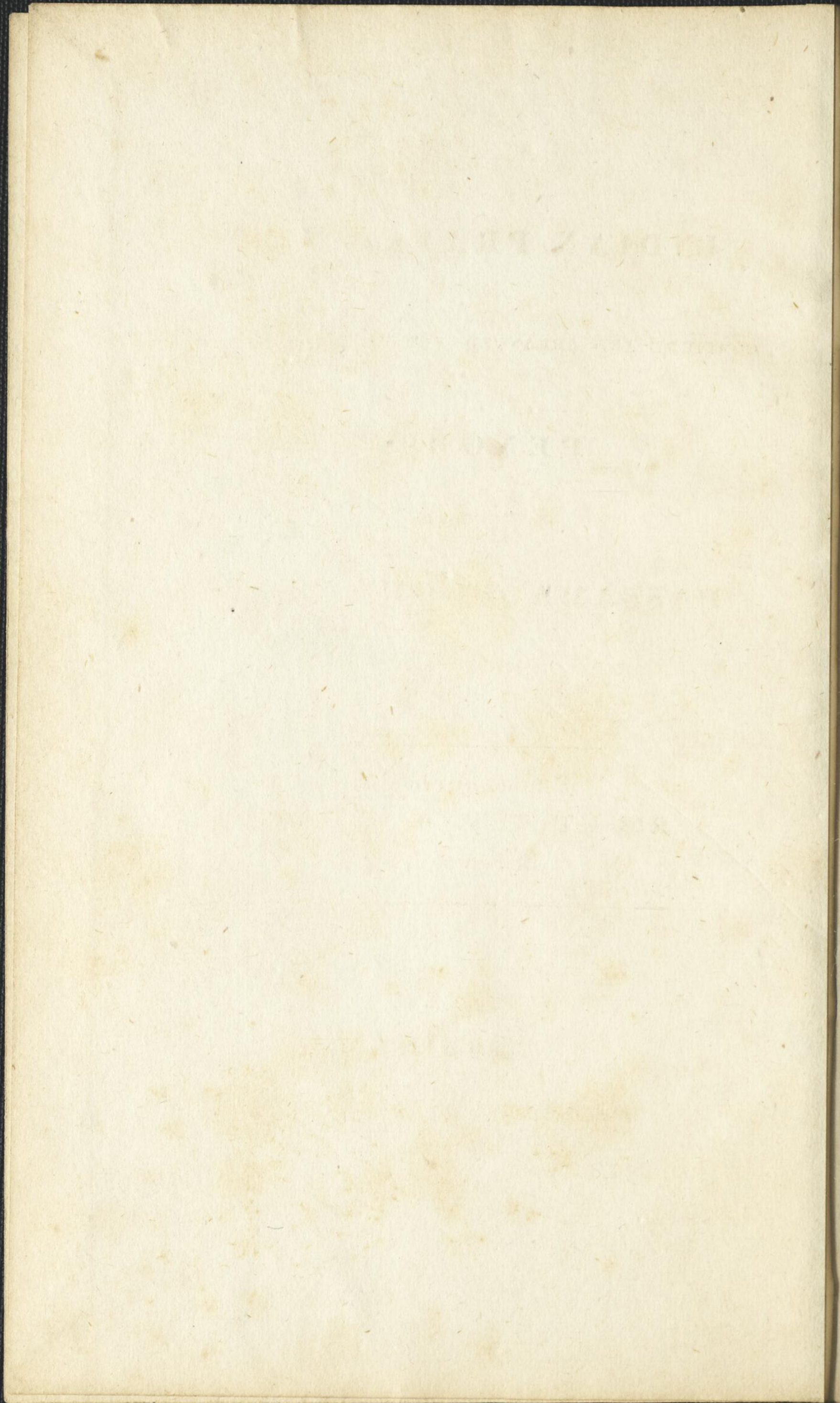
BIBLIOTHEQUE
SAINT-SULPICE MONTREAL

S 497.919
R 66

© 1109
L. J. He

Handwritten text, possibly a signature or name, written in cursive script. The text is faint and difficult to decipher, but appears to consist of several lines of writing.





THE
INDIAN PRAYER BOOK:

COMPILED AND ARRANGED FOR THE BENEFIT OF THE

PENOBSCOT

AND

PASSAMAQUODDY TRIBES.

Printed by order of the
RIGHT REV. B. FENWICK,
Bishop of Boston.



Boston:

PRINTED BY H. L. DEVEREUX.

1834.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

ALNAMBAY-OULI
AWIKHIGAN.

KISI TOUNAISA ROMAGNE ALNAMBAY PATRIARCH

YO PAIMIKATEN NECOUTAM KOUAKAI

NSANSUC KESSACTEKOY TAIBA

YAOU. TAIDEBIWI,

1804.

TCHIBAIQUE ALNAMBAY

RETAINEC.

38459

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

PHYSICS DEPARTMENT
5712 S. UNIVERSITY AVE.

CHICAGO, ILL. 60637
TEL. 733-2400

UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
500 EAST LEXINGTON AVE.

NEW YORK, N.Y. 10017
TEL. 212-850-6000

UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS
100 EAST WASHINGTON ST.

CHICAGO, ILL. 60601
TEL. 312-977-0100

A B C D E F

G H I J K L

M N O P Q R

S T U V W X

Y Z

a b c d e f g h i

j k l m n o p q r

s t u v w x y z

A B C D E F

G H I J K L

M N O P Q R

S T U V W X

Y Z

a b c d e f g h i

j k l m n o p q r

s t u v w x y z

A a B b C c D d E e

A a B b C c D d E e

F f G g H h I i J j

F f G g H h I i J j

K k L l M m N n O o

K k L l M m N n O o

P p Q q R r S s T t

P p Q q R r S s T t

U u V v W w X x Y y

U u V v W w X x Y y

Z z

Z z

	e	é	è	
ba	be	bé	bè	bi
ca	ce	cé	cè	ci
da	de	dé	dè	di
fa	fe	fé	fè	fi
ga	ge	gé	gè	gi
ha	he	hé	hè	hi
ja	je	je	jè	ji
ka	ke	ké	kè	ki
la	le	lé	lè	li
ma	me	mé	mè	mi
na	ne	né	nè	ni
pa	pe	pé	pè	pi
qua	que	qué	què	qui
ra	re	ré	rè	ri
sa	se	sé	sè	si
ta	te	té	tè	ti
va	ve	vé	vè	vi
xa	xe	xé	xè	xi
za	ze	zé	zè	zi

bo
co

bu
cu

bou
cou

by
cy

do	du	dou	dy
fo	fu	fou	fy
go	gu	gou	gy
ho	hu	hou	hy
jo	ju	jou	jy
ko	ku	kou	ky
lo	lu	lou	ly
mo	mu	mou	my
no	nu	nou	ny
po	pu	pou	py
quo	quu	quou	quy
ro	ru	rou	ry
so	su	sou	sy
to	tu	tou	ty
vo	vu	vou	vy
xo	xu	xou	xy
zo	zu	zou	zy

ab	eb	ib	ob	ub	oub
ac	ec	ic	oc	uc	ouc
ad	ed	id	od	ud	oud
af	ef	if	of	uf	ouf
ag	eg	ig	og	ug	oug

ah	eh	ih	oh	uh	ouh
aj	ej	ij	oj	uj	ouj
ak	ek	ik	ok	uk	ouk
al	el	il	ol	ul	oul
am	em	im	om	um	oum
an	en	in	on	un	oun
ap	ep	ip	op	up	oup
ar	er	ir	or	ur	our
as	es	is	os	us	ous
at	et	it	ot	ut	out
av	ev	iv	ov	uv	ouv
ax	ex	ix	ox	ux	oux
az	ez	iz	oz	uz	ouz

bla	ble	bli	blo	blu	blou
cla	cle	cli	clo	clu	clou
dla	dlé	dli	dlo	dlu	dlou
fla	flé	fli	flo	flu	flou
kla	kle	kli	klo	klu	klou
pla	ple	pli	plo	plu	plou
pha	phe	phi	pho	phu	phou
sla	sle	sli	slo	slu	slou
tla	tle	tli	tlo	tlu	tlou

cha che chi cho chu chou

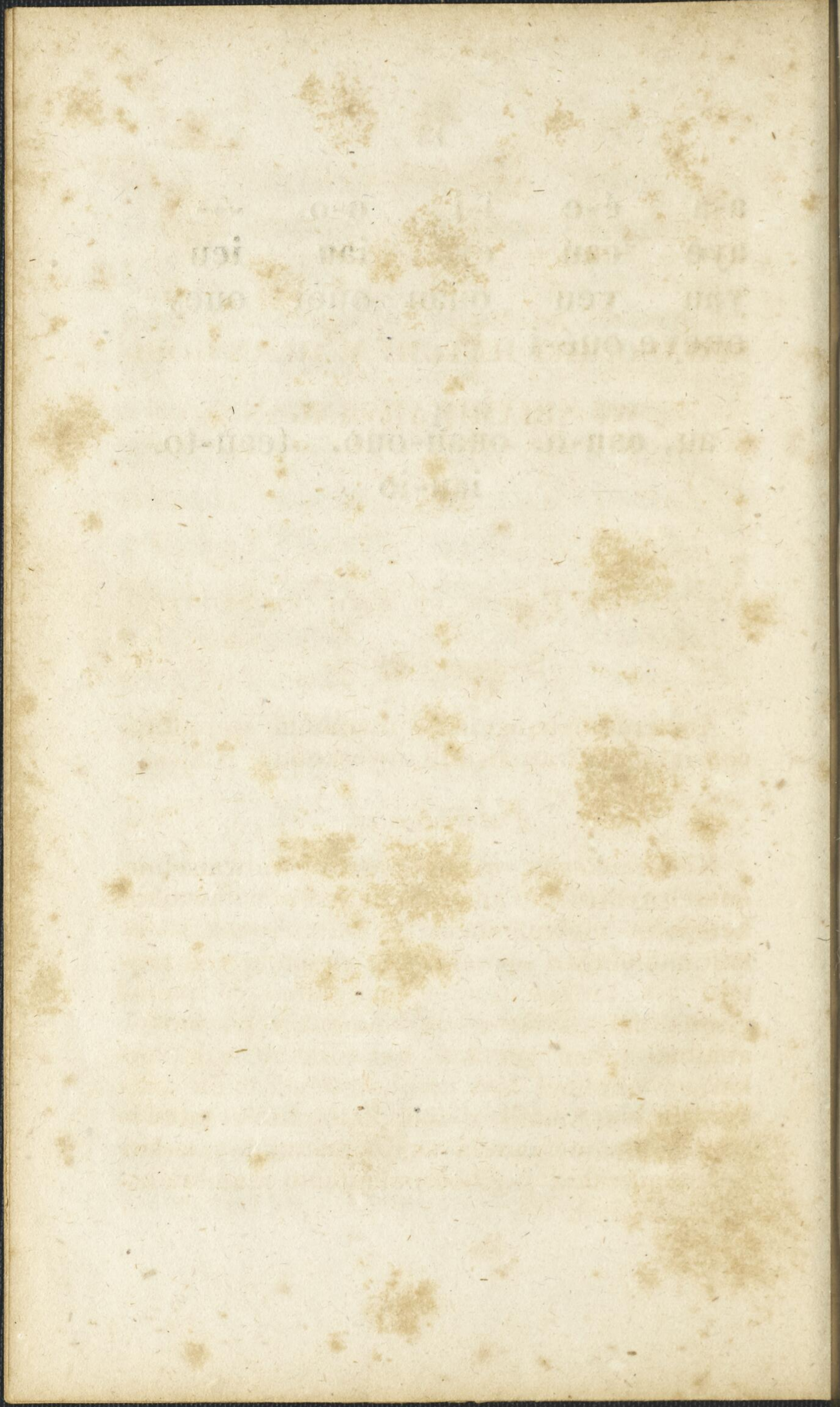
bac	bot	dan	gyd
bad	bux	dem	hac
bal	bous	dic	hed
bam	cad	dok	jop
bec	cel	fan	jas
bec	cim	fom	koul
bel	con	gun	kyt
bem	cout	goul	lad
lyc	xal	chilst	jouk
loug	xem	dly	kal
min	xng	dlan	kel
moun	zat	dlom	kem
myc	zun	flag	koul
nun	zoum	flin	koub
nam	blan	fil	kouk
pin	blem	flod	chkou
poun	bloc	glab	chka
quam	blud	gloc	chke
quem	climn	glig	chkem
sat	clog	gluz	chkoul
sit	claf	ham	lam

soul	cham	heln	lamp
tid	chen	hamn	loud
tyd	chif	jac	mła
vap	chéd	jeb	mlam
vif	chos	jig	mlin
vof	chli	jud	ntou
n'toun	tyd	fult	kchalt
nkam	blem	ouschit	joulk
nked	blomn	nydl	mèch
nkli	bum	bugl	chimk
pkou	boul	clem	ninnk
pkat	nan	clec	bich
tan	gam	glig	chich
tim	tchit	gig	detch
tin	mlak	xal	
toul	ntalm	kchaln	

a-e	a-i	a-o	au	a-ou
é-a	é-i	é-o	eu	é-ou
ia	ié	io	iu	iou
o-a	o-é	oi	ou	o-ou
ua	ué	ui	ua	u-ou
ua	oué	oui	ouo	ouy

a-a	é-e	i-i	o-o	---
aye	eau	eye	iau	ieu
yau	yeu	ouau	ouei	ouey
oueye	oué-i			

au, eau-o. ouau-ouo. teau-to.
iau-io



SPONSOUIWI HATCHI WAILAN GOUI-
WI ABIAMIHAIWANGAN.

IN NOMINE PATRIS, ET FILII, ET SPIRITUS

SANCTI. AMEN.

Aoutriwisouhanganki wainaimanit waimitan-
cousit hatchi waitchi ouli niweskouit. Nialest.

Pater Noster,

Kemitanksena spomkik ayan waiwaiselmo
quatch ayiliwisian amantai paitsiwai witawaikai
ketepelta mohanganeck aylikitankouak kete-
lailtamohangan spomkik tali yo nampikik pai-
tchi kik tankouataitche mamilinai yo paimi
gisgak daitaskiskouai aiponmena yopa hatchi
anaihail tama wihaikai kaissikakan wihiolai-
kaipan aliniona kisi anaihailtamakokaik kai-
kanwia kaitaipanik mosak kaita litchi kitawi-
kaik tampamohoutchi sagihounemihinamaikai
oulahamistakai sagihousouhaminai mamaitchi-
kill. Nialest.

Ave Maria.

Malie ketalamicoul nikhagai kia watchotai wahoulik vantaman may yanwinaina whoneske waicoutchi taipelmohaik pailmohinaik cotchinecouik tampamocousi kaisailmocouso nokitaika kaisailmocouso paimoliaza Jesus paimi nacousian Malie wainaimanian ketchiniwes panpat-tama waiwinai sakawai kansouhino winaik n-combai tainai mali naitoutchinack. Nialest.

Credo.

Noulamsaitamin hetounaimanal wangam si naitatam a kisi taihantami kisi touwaisa spomkik tai yo hatchi kik noulamsaitamin hatchi a paisecoui ounaimaninal Jesus waitchi ouliniweskauit lidgie nidgi lassia kisi housa honil Maria kousiouskoi alidgill waitchi nikisanil Pome Pilate ampsi tailpelta molitai sagihansa Jesus skahai waltecouk sitacoutaihanza maitchinai-za pousque nawzu oulay naiza alomkik nisouguenak kiwikai nanwi maitchinanganinek houtchi anmikikahousousa kiskouaidaisa nihotalna kaipittawan oumitankousall ketchiniwes koal messinaita toulidgill nemantchi houtchipai nantchi tepeloman aiskoua kikai litchi tai wai kamaitchi nailitaika.

Noulamsaitamin hatchi waitchi oulini weskouit noutoui panpattamouino paipomkamikaik tai panpattami houtchi mesoultin sakawaikansouhangan ounoihail tama watinal awiousmimck minawi kikai houtchi askami alnampahoultin katawi naili oulampsaitamek. Nialest.

Confiteor.

Pitigalaisi antokaiwa ketchiniwess messiwi naitata panpattami naikouitampa mokousit † Mali mametchimi kosiouskouait kai sail mousou wi Michel paimi angeli witai panpattami kaiselmocousi Jean Baptiste panpattami kaiselmocousi hatchi Piele hatchi Paul nemikaitouhanganikaiwi Jesus allmessiwika outawas kiskoua kia hatchi namitangoui nouwaitchi. †

Pitigalesi antokaihoula nohaiwaisami kagakaiwanoihaipan tai kessi takansi hanbanill kantik tai oulikessi closianebanill, tai kessi ou-sianebanill.

Naikiou paikoua tansia naikiou paikouatansia anbaiteitamina wainanksaki paikouatansia nouwaitchi wiwinouhamouk panpattami nehouki tampamocousit † &c.

Wiwinouhamlak panpattamawaiwinai sangman menokai ketchiniwesko menocali. Nialest.

Dei Mandata.

Kenanekuetchi paimi coussian tabelmusk Ketchiniwess.

Mosak pisui oulanmesokaikan Ketchiniweskoum hatchi pilwies caigous mosak pisuinspi oulanmaicatch.

Kenikhigoug kouitastawan nsouedgi sipkansouaclemocousian yo tali kik.

Mosak ntlikaikan.

Mosak matsiwious souiwikeltamihousouhangan wounemailtamunkan.

Mosak pisuantsmikan.

Mosatkitsi alnambai nisouitidgil panweldamansikan.

Mosak messiwika kessuck pilwadtehesso kati kaiwagi oulanbaitamunkan.

Eccelesiæ Mandata.

Kedatchouitoune a santaike kouitalameskan. Hatchi naikoutsikatak kedatchuitoune peki confesserwi.

Essi ampitchibaikai kedaledoutousu konitchi communierwi.

Essi nawata santaike kedatchouitoune couli coussitoune.

Essi hatawi hietihi santaike nisougueniwi outawasanatche.

Kisi pokotimeck yawinskai kessougueniwi ketcki oulawassai awainai alipouhouatangoi.

Actus Fidei.

Neketchiniweskoum noulanmai weltamuc messi kesta ailagitamen ahiamihaiwigamikouk tali ailagitaman taneba kisi kelitamenaissa.

Actus Spei.

Neketchiniweskoum tehouidge allai noulanmaiweltamen aili Kesangman mena Jesus akesangshangan oulau ai kaitawanai aili Ketemanquelmian outalali oulanhousia ketali wainaissime lenketak aitanhousia.

Actus Charitatis.

Neketchiniweskoum kemousenlel messi kes-

suk kia wipiwi paisnasanlela nitchi alnambai nemosandgin nia nhagai aitoutasanlesia nia ntoutasandgin nitchi alnambai taneba kia nekitchiweskoum kemousanlel.

Actus Contritionis.

Neketchiniweskoum alegikouat nelaiwangan aitoutchi nmatcheltamansin aili ketchawitoulane pan nouwaitchi matcheltamansia taneba kia anta ki metanaski tahamkouatounuk aitoutasanle kousian kaini pitamatcheltam sakawaikansouhangan ne kisi tahansin nawa aili witchoukoemian nkislan patchittamen datchoui clahamansine dgi aitoutchi poukouatawa napiwi tachai namitoune.

Angelus Domini.

Tantepelta moino ailtangouatoka lisa outangelemal waitchi oulineweskoukai houtchi.

Malie ketalamicout, &c.

Nekoutchi manwi tepeltak ntepel moucoupan naika nielham. Nialest.

Malie ketalamicout, &c.

Niagal ketchiniwess oumitancousal awiousmihan aisa nitta kouitkaimkaunainouza.

Malie ketalamicout, &c.

V. Panpattaman waiwinai waiwaissi ounai manian ketchiniwess.

R. Messouliagaitche Jesus messouliagaitche.

Panpatta moutaki wiwinouhamlepena nekoutchi tapeltam ntessaquenouque taliponemawinai wha ouli waitawan nitchouwaitchi kisi kina wellemougout wa Jesus wainemanit aili

alnambay ousisa angeli pestankatokaitai tanc-
kai edali messoulia kaitai nosaginai wanganuk
tai noudaskouai watecoum petsosale couaina
waiwaissi ampitchibai wanganuk nake Jesus
kesangman mena nespi niali panpatta molek.
Nialest.

Kemousanlel Jesus danelsi kessikakanwiho-
laikepan nawataika waitchi anelsia elkikouipita
mosanlecousian waitchi ousikeltama kemikoui
tahanta molan kesangsouhangan anta datchna
mina cokanwiholo notaipa maitchinanek dliou-
lailtama esma mina kakanwiolaikepan sang-
man Jesus ketemanguelme amantai nspi ketas-
kahaiwatecoum.

Aoutviwe souhanganki wainemanit waiwita-
ncousit hatchi waitchi ouliniweskouit. Nialest.

Jesus, Malie, Joseph, nonclemanwin Jesus
nixham kesia coussian ketemanguelmi Sang-
man Jesus.

Benedicite.

Jesus taipeltamen npomanhou sinaina milli-
acque yo katimitsiaiqne alalminai ouli oulanbai-
tamouhoutilohe nespiwiwinouhamelaique ailiwi-
sian. Nialest.

Agimus.

Ketalamisouhan melean neketchiniweskoum
messiwi aili ketemanquelmiaique kia waitchi
mapian awaskiskouai askamihoulansouhan-
gan. Nialest.

Oratio ante Communionem.

Ketatamicoul nsangman kia celali sangman wapian hostiewinuk kouina kia ketalailesnelen mina koukepa anta nitchi naiwi namiholo wautnai anta hapa nsisegoul nemanawaikaihounal wipitaki ketouhangan tespcousia itamasa necapindgi hostiewinuk kissi panpattamawai houtansianai taihatchi nohayain ninawa waitchi talailemela hostiewinuk tai hatchi nantspi maitchinan keketalailemelen tai ketali alamicoulen tanekai silesque ketangelimal napi kessilelen kesangman waillemell tai ketchimiweskouelmell tai nelaiwangan kepakitenemolen nawi Jesus nawi kikai yanai napiwi kinelaiwangane kai koussagi kouilomell nampikakoua kouilomian kenanlekouita sanlel kepanpaimasanlell nawi Jesus nawikikaiyanai napiwi kinelaiwangane kai kia koui pikakesailemocusian kia kouipima mosanlecousian nawi Jesus nawikikai yanai napiwiki nelaiwangane kai.

Oratio post Communionem.

Ketalamamicoul nsangman oulahamis nicombai ketalamamicoul ni aili kisapitawian nelaiwanganekai mina kouikepan anto tehi lamaneclo wanai maitchi kipaise coun aili tepas kousia ketouhangan tahanlawi ki kenamihoue ni aili kisapian kia naikai nauwate alnambayasa kosiouskoi houtchi aitalanhousiasa yo nelakinouk tali nacinhoucousihasa kia spomkik waitchi nantchi kikai hiaquesa kia skahai watekouk tali waitchi kisanowihaiquesa kia elna kepittawat ket et anleguilomat kia necoutena nantchi tepelomick

maitkamikaikai kia messicaigous taipailtamen
 spomkik tai yo kik tai alumkik tai messiwi
 angeliak taipeliak taipelmat tai alnambak kis-
 sihansahanik kia nekouitekilan naikouitchi
 cousihicousian sangman yan necouita sanlel
 naikouitchi koussian kesselmokousian kepan-
 panwi angeliak matchiniweskouall koutelmeg-
 oug alnambak hatchi waiwailmeskik kenannek-
 ouitelmekouk ninia nawanampi ailailemela wai-
 sangman mick ouhagai tai waiketchiniweskomia
 tai waimosantsouhangania kepaktenemolen ne-
 laiwangan kemillen ntchessaque tai messiwi ne-
 pomauhous ouhangantai kesta tehanema tai
 kessitaipeutama messiwi kemillen.

M I S S A .

Asperges.

Asperges me, Domine, hysopo, et mundabor;
lavabis me, et super nevem dealbabor.

Ps. Miserere mei, Deus, secundum magnam
misericordiam tuam.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et
in secula seculorum. Amen.

Asperges.

Waisangman mick sangman wi kaibakainoun
kesaispailnai agim aitoutchi wakemaiy twas tai-
ke petchili wakemai yo ntchissaque.

Whaihouli tailemin anixkam mowouyan aili
kessia coussian whaihouli tailemin.

Sangmanwi taihai lemocoussit waikoussit
waimitancoussit awaitchi ouleit anixkam nta-
hantaili pitchai metche sangman wi taihaile-
mocoussit agim taketche agim alemiou maitche.

Sangman wi taihailemocoussit taihaileyt.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
 Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
 Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Gloria in Excelsis.

Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis ; laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus Rex cœlestis. Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe. Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis : qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram : qui sedes ad dexteram Patris miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu, in Gloria Dei Patris. Amen.

Gloria in Excelsis.

Agim ketacamikouk youlai youltidgik kesisaiyoultidgik kaimantehimoulpena coulimo ulpena ketalansomoulpena tehitami taihailemopena ndoedgi moyou wal-laique tehi Sangmanwi tailemoucoussian anixkam waisangman miek Spaimouk ayan anixkam waikoussian messiou caigous nitawitawan nixkam miek Jesus nilon ndowait chi oyouso welsi yasa anixkam waimitancoussian ayma tauwatta oskilchinou wak onay yotiwak keteman guelminai ayima tauwatta oskit chinouak oneyotiwak waihouli tailemin

outina kanagaipittawan kemitangous waihouli
 Stawinai kill kotto cawihou sangmanwi an kill
 kotto cawihou ketchita mi taihailemocoussian
 saisocli taidebi Sangmanwi taihailemo coussit
 waitchi ouleit nixkam wi taiheleit.

Credo.

Credo in unum Deum Patrem omnipotentem,
 factorem cœli et terræ, visibilium omnium et
 invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum Fili-
 um Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante
 omnia sæcula; Deum de Deo, Lumen de Lumi-
 ne; Deum verum de Deo vero, genitum non
 factum; consubstantialem Patri, per quem om-
 nia facta sunt. Qui propter nos homines, et
 propter nostram salutem descendit de cœlis.
 Et incarnatus est de Spiritu Sancto, ex Maria
 Virgine. **ET HOMO FACTUS EST:** Cru-
 cifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato pas-
 sus, et sepultus est; et resurrexit tertia die se-
 cundum Scripturas. Et ascendit in cœlum, se-
 det ad dexteram Patris. Et iterum venturus
 est cum gloria judicare vivos et mortuos; cu-
 jus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivifi-
 cantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui
 cum Patre, et Filio simul adoratur, et conglorifi-
 catur, qui locutus est per Prophetas; et unam
 sanctam Catholicam et Apostolicam Ecclesi-
 am: Confiteor unum Baptisma in remissionem
 peccatorum. Et expecto resurrectionem mor-
 tuorum, et vitam venturi sæculi. Amen.

Credo.

Waicoussit messiou caigous nila witak spaimouk kisi tancousal ketakamicouk kisi tancousal naisactam waiwitahtansit saisoque nixkam paiscoual quiksal negmam kesagimameno waitchi ouleit nixkam mawailasabanill Malie nanskouet onekia sabanill aya ptchiwi alasosin Ponce Pilate † negman Jesus mamaikakasa clotchi ya outahass nepohote pousquenass ailam kamikouk ailies nisougueni gisgat oumena wonsiness spem kamikouk ailies outina kangaipittawan oumitangousall messiou caigous nitawitolite yaptchi nandgi yala soman naipkopanik aiwaskitchinoul widgik taneguess eloika soltitil naisactam waiwitahtansi waitchi ouleit nixkam sangman wi classian Catholicam kaissi sai youltidgik aili paiscouitit nonai yo tinouall mainiatch ouminouwiniatch msiou msiou oskitchinouak aili oyou sitit ya ptchihoutch ouleioutouak spem kamicouk aipoultidgik Taihaileit, Alameskaiwon nepohino.

Jesus waisangman miek waihouli tailemat outchitchakoua kassacousidgik elmioumaitche koula sowian ka spaimouk.

Jesus nixkam kessia coussian Oula Sowian kasa kousidgik.

Kyrie.

Jesus ketemanguelminai.

Nixkam ketemanguelminai.

Jesus ketemanguelminai.

Dies Iræ.

Natawaini maitchinaitai negman Jesus pakatchiai nantchi tepeloman maitchimoulit.

Awikhigan pantaitanzo tali paiki namitanzo kessiwaka ailaiysa.

Ketakamicouk tanna maiwia oulkamiketch sisapana nipetchili oulilitai.

Hatchi kouina tali Saizeso tanna maiskat awaikousa panpattami closohangan.

Aitoutchi koulanbai mekoual ala tehoui man-
tehanpaisia kessi taketche alokaimaque.

Nitai teli houcounaina kilon messi kessiaque taneba paisecoun ailikiaque.

Tchixatounetche awaikanaitché ketchi akeno-
tamohangan hitchaitouke houtchi paitansosa.

Winpan sinetche houlansinetche ketislekou-
nawaque maitchinai dgik ketailainam pai main-
awaque.

Kilouwanwa ouiskit kamikouk ayaque oulaha-
mis kessisaiyoutique matouwaiyou waikiousin.

Nilon taketchi anelsiaque maitche houtchi
ketemanguiayaque aili ntamka ounai yaique.

Na kepoukte Jesus kikouhoula kepoukoua-
tangounaina tehi waitchi ouli tahansiaque.

Tehenawa awikilouk tabelmolaque na kelo-
lanetche.

Nilon waitchi kassakousiaique aya katche
koulanbaime lepena.

Nixkam Jesus kessia coussian oulasouwian
kassacousidgik.

Taihaileit.

Kemitangous na spaimouk ayan Sangman-
wi tailansit taili wisoti.

Tchibatoque witchai youlaidique tanaitoutchi saktasque spaimouk tchibatouk natoutchi saktasque kelakmikouk.

Tepipenakan minaina msiou gisgakill waikoualinamekill elmigisgat petsamiaiique.

Whenwaikain win maitche aili waihouli taileine kait kilna waikayoulaidique aili waihouli tailemin.

Clotemouin kaitoui ounai youltiaique mailouas maitchai ik mikokemiaiique ay ma taihaitamouin taihaileit.

Jesus nixkam kessia cousian oulasowian outchissakouall.

Preface.

P. Per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

P. Dominus vobiscum.

R. Et cum Spiritu tuo.

P. Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

P. Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et justum est.

Sanctus.

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabbath. Pleni sunt Cœli et Terra Gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Sanctus.

Kessisai—yan 3.

Waisangman miek yalasoman angeliak akos-

kitchinouak ketchi sangmanwi taihailemocou-
sit spaimouk a ketacamicouk tchibatouk oulim-
ske nixkam Jesus spaimouk houtchi nantchi
oulasowian.

Agnus Dei.

Agnus Dei, qui tollis peccata Mundi. Mise-
rere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata Mundi. Mise-
rere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata Mundi. Dona
nobis pacem.

Agnus Dei.

Jesus ayma tauwatta oskitchinouak ounai yo
tiwall.

Oulasowian kassakousidgik tanai alamioum-
aitche wai sangman miek ketemanguelmelan
out chitcha kouank naha cassakouidgik.

Jesus nixkam kessia koussian oulasouwian
kassakouidgik ketemanguelman outchissakoual.

Libera.

Kikahana waisangman miek oulinaititche out-
chitcha kouak tanaitalakoua soultitit taketch
nixkam houtchi natakalan Elmioumaitche oula-
sowian ka spaimouk kouina mamaikahout Scou-
taike kil nixkam waihouli taihailemin taketche
nixkam houtchi natakaslan.

Aitoutchi ounmatchai youltitit maitche saska-
tai moultouak ailmioumaitche oulasowian kaha
spaimouk.

Jesus nixkam kessai ya koussian oulasouwian
kassakousidgik.

V E S P E R Æ .

PATER NOSTER. AVE, MARIA, *tout bas.*

Deus, in adjutorium meum intende. Domine, ad adjuvandum me festina. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in secula seculorum. Amen. Alleluia.

Ou—Laus tibi, Domine, rex æternæ gloriæ.

Psæume 109.

Dixit Dominus Domino meo : sede a dextris meis.

Donec ponam inimicos tuos : scabellum pedum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus Sanctorum : ex utero ante luciferum genui te.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.

Juravit Dominus, et non pœnitebit eum : Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis : confregit in die iræ suæ reges.

Judicabit in nationibus implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput. Gloria, Patri, et Filio, etc.

Psalme 110.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo : in concilio justorum et congregatione.

Magna opera Domini : exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio et magnificentia opus ejus : et justitia ejus manet in seculum seculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors et miserator Dominus : escam dedit timentibus se.

Memor erit in seculum testamenti sui : virtutem operum suorum annuntiabit populo suo.

Ut det illis hæreditatem gentium et opera manuum ejus veritas et judicium.

Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in seculum seculi : facta in veritate et æquitate.

Redemptionem misit populo suo mandavit in æternum testamentum suum.

Sanctum et terribile nomen ejus : initium sapientiæ timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in seculum seculi.

Gloria Patri, et Filio, etc.

Psalme 111.

Beatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur.

Gloria et divitiæ in domo ejus : et justitia ejus manet in seculum seculi.

Exortum est in tenebris lumen rectis : misericors, et miserator, et justus.

Jucundus homo, qui miseretur et commodat, disponet sermones suos in judicio : quia in æternum non commovebitur.

In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit.

Paratum cor ejus sperare in Domino confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

Dispersit, dedit pauperibus, justitia ejus manet in seculum seculi : cornu ejus exaltabitur in gloria.

Peccator videbit et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet : desiderium peccatorum peribit. Gloria Patri, et Filio, etc.

Psalme 112.

Laudate pueri Dominum : laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum : ex hoc nunc, et usque in seculum.

A solis ortu usque ad occasum : laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus : et super cœlos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat : et humilia respicit in cœlo et in terra ?

Suscitans a terra inopem ; et de stercore erigens pauperem.

Ut collocet eum cum principibus : cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo : matrem filiorum lætantem.

Psalme 113.

In exitu Israel de Ægypto : domus Jacob de populo barbaro.

Facta est Judæa sanctificatio ejus : Israel potestas ejus.

Mare vidit et fugit : Jordanis conversus est retrorsum.

Montes exultaverunt ut arietes : et colles sicut agni ovium.

Quid est tibi, mare, quod fugisti ? et tu Jordanis, quia conversus es retrorsum.

Montes exultastis sicut arietes : et colles, sicut agni ovium.

A facie Domini mota est terra : a facie Dei Jacob.

Qui convertit petram in stagna aquarum : et rupem in fontes aquarum.

Non nobis, Domine, non nobis : sed nomini tuo da gloriam.

Super misericordia tua et veritate tua : nequando dicant gentes, ubi est Deus eorum ?

Deus autem noster in cælo : omnia quæcumque voluit fecit.

Simulacra gentium argentum et aurum : opera manuum hominum.

Os habent et non loquentur : oculos habent et non videbunt.

Aures habent et non audient: nares habent et non odorabunt.

Manus habent, et non palpabunt; pedes habent et non ambulabunt: non clamabunt in gutture suo.

Similes illis fiant qui faciunt ea: et omnes qui confidunt in eis.

Domus Israel speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.

Qui timent Dominum speraverunt in Domino: adjutor eorum et protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri: et benedixit nobis.

Benedixit domui Israel: benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum: pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos: super vos et super filios vestros.

Benedicti vos a Domino: qui fecit cœlum et terram.

Cœlum cœli Domino: terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te, Domine: neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino: ex hoc nunc et usque in seculum.

Capitulum, &c.

Cantique de la Vierge Marie.

Magnificat : anima mea Dominum.

Et exultavit spiritus meus : in Deo salutari meo.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie in progenies : timentibus eum.

Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede : et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis : et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum : recordatus misericordiæ suæ.

Sicut locutus est ad Patres nostros : Abraham et semini ejus in secula.

Gloria Patri, etc.

Deus in Adjutorium.

Nixkam nurn muinai waisangmanmiek.

Nakasa y wikasouminck sangmanwi taihele-
moussit waikoussit waimitankousit a waitchi
ouleit anixkam tanaili pitchai maitche sang-
manwi taihaile moussit agim taketche agim
alemioumaitche sangmanwi taihailemoussit
taihaileit. Alleluia.

Paskouai Ahiamihan.

Jesus taicu taipeltaman nehomanhousinuina
† kemillen nhagai.

Kemillen hatchi kadawi kesta litowanill †
kesta kadawi ailaloka.

Kemillen hatchi kadawi kesta liliwanill †
kessi ketemunk sessianill kadawi.

Kanguessi sankeltamanepan † messiwi ke-
millelan.

Oulahamis kemillelen cagaissinuisa † aclita-
hansianit amantai cagaissinaisa ni kesta mi-
kouitaihanmela.

Kun ketemanguelmi tehi nawansangman Je-
sus † kouaiwanta mik hatchi.

Amantai ouli kiktoula † amantai anta aska-
miwi kakanwihouloupa.

Amantai anta maitkasaisiwa alomkik † am-
antai nawa wikeltamian spomkik tali kisi mai-
tchiwanai.

Nettanwi kessansian Malie † pita panpatta-
mawaiwi.

Tehoutawi ketemanguelmoukoun † keneman
Jesus.

Koniseta nekouin nawa aitalakantak † kisi
aickoui alnambayanai.

Aitoutailmoucousisa tanaikai houtchi † wai-
nemanit tai smitaukousit tai waitchi uliniwes-
kout.

Amantai nawanil askamiwi † aitoutelmok-
ousit taniaalai.

Capitulum.

Nitchantouke sanassantsida Jesus kesangman
mena awainiba munda mosantsik kue Jesus all
wapakita nsikouhagai. P. Neba alaigai.

Wikouilawain Jesus manmikoueltak moula
yo kik.

Aiskoua paimakapianai ansakintato wa naika.
Tama paki paimosatul kankikai hoskamoho-
pan.

Waka naipouwanganitwit kaikankiktan kai-
lelaudgik.

Ansakel ainsegil kantan taika
Koua kouit lastangouna kailha
Ma outumanaika tchi kapi ya
Soyopanik.

Nikikpa kailsawiltaskik aya
Kamatchiniweskouat
Paisecouta kailolantai kemai
Maittasan lekopanik.

Anta kiwi wouanoulekouwiak
Caigoui aitto anlawittamen
Jesus kisi ki messiwi ansaki
Zattouwik hagai.

Aili kesakelmokoussian Saka
Lokantamawinai
Na nepoukouatamai kailka.
Tchoui mimi soiotawinai.

Ketelagioul kouina kaitapi
Vai ailanmi hostiewin
Mina koupaha skata messoui
Wi namiholo wanai yaptchi wid
Gi ketelitailemelen kirole
Kouna kisi ky ketapitame

Naipan ketapin tchi youta
Ktam tapin tchi youta.

Ailanmi hostie winai kete
Litailemolpena kainouk meskata
Kenaimi houlounaina

Oulasikouanaïtche nawa messi
Wi Spaimouk ayaque angeliak
Panpanmi oskitchinouwidgik

Sangmanwi tailemocoussit wai
Coussit waimitancoussit awaitchi
Ouleit nixkam

Tanaili pitchai metche sangman
Wi tailemocoussit agim taketche
Agim alemkou maitche sangman
Wi tailemocoussit taihaileit

Tepsedawi waisangman
Panpattamla
Nsankutai winouansouhan
Gan neman bayan muits
Apian.

Dominus vobiscum.

Et cum, &c., &c.

DOCTRINA CHRISTIANA.

Kati agaikitin houtchi kaba tepiwaiwantam-
ampton Jesus kmilin kenaissaiwangan naitaki
kimocousinaina waiwaissi katohankanal.

D. Awaini kisi hoskesa ?

R. Ketchiniwes.

D. Caigouaitchi kisi hoskesa ?

R. Delailmokosaka waiwelmitche kitawitche
mosanletche alokaiwitche nitchi waitchi pou-
kouatang aiwaskiskouai spomkikaskamihoulan
housouhangan.

D. Tanai ayit Ketchiniwess ?

R. Messikayoutain spomkik ayo tai yo kik
taimessi caigous taipeltak.

D. Tanaiway hisa esma caigoui ahinokai ?

R. Nislantsi ahinaik ayhossa.

D. Tanadipiwi outainaisa Ketchiniwess ?

R. Antamimaní aiwisa askami outainaisa
tanihalai.

D. Kessoak ketchiniweskoak ?

R. Paisecoun.

D. Questa quinawino Ketchiniwess ?

R. Nceta.

D. Caigoui aliwzo alinttoui kinawinoit ?

R. Wainaimanit waimitancousit tai waitchi
—oulini—weskouit.

D. Ketchiniwesko nawawainai manit ?

R. Ketchiniwesko.

D. Wanawa waimitancousit Ketchiniwesko ?

R. Hatchi Ketchiniwesko.

D. Ketchiniwesko nawa waitchi ouliniwes-
kouit ?

R. Hatchi Ketchiniwesko.

D. Ntloak nawa aitto Ketchiniweskoak ?

R. Anta ntlouiwiak Ketchiniweskoak wipi-
taki nltihakaitalilahan cousitchik ketchiniwes-
hinaik pampesko Ketchiniwess.

D. Taneba nawa ketaisinainoza anta ntloui-
tiousahanai Ketchiniweskoak ?

R. Anta ntlouiwiak hiougig ntloak paisecoun
Ketchiniwes kohanganoan paisecoun outlailta-
mohangnoan paisecoun outliltatouhanganohan.

D. Awainai paimgemlekdoukik nltouitchik ?

R. Taideboukitouk.

D. Awainai paimiwaiwantak ?

R. Taidebiwaiwantamouk.

D. Awainai ntamikai aysa ?

R. Taidebi ayousanik.

D. Tanai outligin Ketchiniwess ?

R. Anta caigoui alikiwi pankouwiwi waiwan-
tamohankanoho.

D. Awainai Alnambay ousisa ?

R. Waimitankousit.

D. Caigouhaitchi Alnambay oudisa ?

R. Senantchi kikai okonosa.

D. Taneba nawa ketelinanainosa anta Jesus nantchikikai olohouwacousahanai ?

R. Taneba matchiniwes kouba ketahocantlekonosa alomkik ba ketalalimamaika okonazatanihalai.

D. Caigoui aliwizo alikisi alnambait ?

R. Sangman mena Jesus.

D. Kessitchebezo nawa kesangman mena Jesus ?

R. Nisitchebezo ketchiniwesko tai alnampaho.

D. Askami nawa ketchiniweskosa ?

R. Askamikai.

D. Askami nawa alnampahosa ?

R. Anta ketchikanwaikan alnampaho.

D. Awaini oumitankousal aili ketchiniweskoit ?

R. Wainaimanitkak.

D. Awainai oumitankousal aili alnambait ?

R. Anta oumitankousiwi aili alnambait.

D. Awainai wigaoussal aili ketchiniweskoit ?

R. Anta wigaoussiwi aili ketchiniweskoit.

D. Awainai wigaoussal aili alnambait ?

R. Sangmanwi Malia maitchimi kosiouskouai ailidgill.

D. Tanaisiwipi outalnanbahina isa Jesus ?

R. Aibassipouk aitoutchi nipahiamiamouk aibassi tebackak.

D. Tanaisipiwi Jesus ailiwilonaisa ?

R. Kisi Alnambahitai tambans kessouguenak kiwikai.

D. Tanawasipiwi oupakitnika naisa ahiami-haiwigamicouk tali ?

R. Kisi alnambahitai yawinskay kessouguenak kiwikai waselmankanal aitoutchi kele-nantsik.

D. Tanawasipi aisouguenaipansinaiza sang-manwi Jean Baptizal ?

R. Ncinkai kessikatenaita.

D. Caigouinawa aisousa kisi souguenaipansi-ta ?

R. Sikatenouhaiwi agaikikaimosa tai ansa-galokaisa.

D. Tanawasipiwi oumaitchinaiza Jesus ?

R. Anegaisikouakai skahaiwatekouigisouk aitoutchi maitchinaiza Jesus.

D. Wankenainawiw nawa maitchinaiza ?

R. Anta sagihamaikahanza sitacotai hansa skahaiwattekouk talinaisa.

D. Taneba nawa ketelinanainosa anta Jesus maitchinaicousahanai ?

R. Taneba messiwibi ketaskamakasaisi peno-sa alomkik.

D. Ninawa maitchinai tai askamiwi maitchi-naisa ?

R. Anta nisouguenak kiwikai nislansiwi am-paitchibaisa.

D. Tanasipiwi oumantchinaisa spomkik ?

R. Kisi ampitchibai yawinskay kessougue-nak kiwikai.

D. Tanai nawa sipiwi lenantgi witchoukoim kounainosa waitchi ouli niweskouit ?

R. Kisi mantsoa spomkik S. M. J. metala kessouguenak kiwikai waitchi ouliniwescouit le-nantgi witchoukoimkounainousa sanglitai hai-

wangan kemilkounainousa tanikwaili pompat-tagik.

D. Kessenoul tabaskoutiganall ?

R. Tambawans.

1. Sougouenaipansouhangan.

2. Meliklawaikasouhimohotouhangan.

3. Ampkountouhangan.

4. Communierwikotouhangan.

5. Maitechimohotouhangan.

6. Patriarchsounitatouwikotouhangan.

7. Knipawikotouhangan.

D. Caigous nawa sougnanaipansouhangan ?

R. Kasamangan ainosaka nespi Alnambayak matchailemokou souhangan taikonidjan wailmoukonainosa Ketchiniwesko kai houtchi wainaimanit waimitancousit tai waitchi ouliniwescouit.

R. Caigous nawa communierwikotouhangan ?

R. Ketelanhousi kangainoza aisamelinak Jesus ouhagai houbakanoun outchessa koall oketchiniwesskohangan symagati aitouteki koun elmokoasit ni aitoutapit.

D. Tanawa awainai outes in pitigalesit ?

R. Anekipitigait Patriarchekaimaniwi atchitekouakai kanp^hhotai tchibeate koukai tai outilanne patriansal mitangou ketemanguelmi panpattamawaiwi amantai ouli confesserwianai ne messelikakanwian Ketchiniwess.

D. Tanawa awainai outeli pitigalesit ?

R. Ousikeltami pitigalaiso taik koui pitigaleso sampi pitigaleso messiwi sakawaikan souhanganall.

D. Tanawa awainai outes in kisi pitigalesit ?

R. Nai outelanguine tai oulilanne patransal

mitangoui kessenwaiwail tamansia nemessek kakanwian Ketchiniwess.

D. Kessenoul nawa alomkik elanhouteskill ?

R. Tambawans.

1. Palanbahidansouhangan.

2. Wikatsessuaiwangan.

3. Matchinioussiwi keldamiosouhangan.

4. Tceskawaidansouhangan.

5. Wikapuwangan.

6. Mouskoueldamouhangan.

7. Tsikantamouhangan.

D. Caigous nawa yo spomkik ?

R. Etali mammanoutek tai megouda Lattek kessik kiouligug.

D. Caigus nawa yo ansokkay alumkik ?

R. Etali mammanoutek tai megouda lattek aiskoua mammaikaout tai aikkoui mammaikaout kessik higug.

Oratio ante Prandium.

Jesus taika lailpeltaman nepomanhousinaina milliaique yo tali mitsaique alaileminai ouli oulanbaitamouhoutitche nespi wiwinouhamelaique aliwisian. Nialest.

Post Prandium.

Ketalamisouhanmelepan neketchiniweskoum messiwi aili ketemanguelmiaique kia waitchi mapian awaskiskouai spomkik askamihoulanhousouhangan.

Oskitchinou ouskintanwin
 Oskitchinouwiousisa
 Waimitankousit nixkam
 Messiwi yalansomelaque.

Kaimosantsina kagainawall
 Caigous yo taiway youltiaique
 Mantchesso yo mitsouhangan
 Youta aptchiou waimillelaque.

Mailawas aili outchessakouyaque
 Kouai ouli tailmoucounousa
 Waitchi oskitchinouisa
 Katawikikai kounousa.

Aitoutchi waihouli taihailemelakousa
 Ketelitaihai lemoukounousa
 Messiwi dgi naisangtangoug
 Messiwi dgi nemosanlekouk.

Kouina tai sacktawititai
 Kouina tai mosanlititai
 Nitchi kouina nwitchoukaiman
 Spemkamikouk aitoutapian.

H Y M N E S .

Spaimouk ketakamique
Takoutchi pessoulat
Spaimouk ketakamique
Takoutch-alangouatouak
Notawanque Angeliak
Takoutcha kitawanetche
Oulitankousouak pessakoui.

Caigous panweltamen
Waitchi kisi nikiam
Caigous panweltamen
Nixkami awansis
Senantdgi kikaihipena
Taiouli saktoulaikai
Kemantchi pipena dgi spaimouk

Messiwi taipeltak
Oskitchinouwelsosa
Messiwi taipeltak kouli tansoultinia

Nantalasi kouanetche awsi kamikouk
Oskitchinouak houtchi nigouk.

Skat nikiouapanai
Taniapa aisiaque
Skat nikiouapanai
Pessakoui ketemangui ay
Mosantsinetch tani
Oskitchinouak houtchi
Ketemanguiouso nixkam.

Kill ptchiliounanskouai yan
Sangmanwi Malia
Kill plehiliou nanskouai yan
Nixkam waikousian
Wicoutemanwaiwinai
Spemkamikouk tali
Kisipa namihana.

Coucous.

HYMNE DE LA CROIX.

Alenambaittouk mawimuk
Jesus mamaikahoutepan
Skahaiwattouk kankinamouk
Essitacoutahotepan.

Alanbattamouk ouletchiall
Alanbattamouk ousitall

Ousissegoul taihatchi ouhagai
Aili oussagitaihoua.

Kiona nwaitchi ailihout
Kiona waitchi maitchinait
Anta mosanlesiwisa
Pita kemosanlecou nouna.

Jesus aitoutasanlelaque
Anlawi kaikanwiaikoi
Ouhagai ki amaikenaisa
Katawi monoholakoi.

Jesus aitoutasanlelaque
Matchiniwess outat scoutai
Nai kassai koupawatankoi
Ni bakanoun souguenenan.

Ouliouni ni aili yaque
Jesus kehaila kikaihi yaique
Ne maitchinai penosahapa
Anta maitchinaiwasahanai

Amantai na ouli kiktoulaique
Tai ali maitchinai aikai
Anla caigoui koktamowi
Katawi mosalelakoi.

Mosantsinetch kemitangous
Askamiwi mosanlannetche
Waitchi ouliniweskouit
Taidebiwi mosanlanetche.

O CRUX AVE.

Skaiwattouk ketalamicoul
 Naicoutchi klanbatchouhangan
 Pekkinouak wanhoulilai
 Kassa mawai annainouak.

Kikaitoui ntlouwinouwian
 Kesaillemanetche Ketchiniwess
 Lehiba attouk nespannouwiak
 Tabelminai neman ali.

 VICTIMAPASCHALI.

Panpanmi waiwaissintandgique
 Jesus ampitchibait
 Kakisanouhoucouna maitchinaipa kehagainal
 koulailmoucoussian ampitchibait.
 Sagineslantai outinai neslant
 Nepohanganal na nislant anhouso ampitchi-
 bait.
 Malie antokai wiaikoi namittawat awaima
 waissakaitaique.
 Pousquenigan anyo waiwaissinanque ampitchi-
 bait.
 Wissaiqueniganall angeliak.

Namihouk itaquesa tanai tali
 Kenamihanwandgi ampitchibait
 Kaitemanguelminaika maitchinanaique Jesus
 kehailanmailtaminanque ampitchibai.
 Nialest. Alleluia.

POUR LA FETE DIEU.

Aitout apin Jesus
 Aisamiai que hagai
 Sangmanwi kebakanoun
 Awikouam mouliaique
 Aitoutchi mosanliaique
 Wainaiyoultiaique
 Maitchouaika youliaique.

Aili ampselsian
 Ailanmi hostiewin
 Kaitawi kesakayan
 Ailanmi nemessoun
 Wissai kai helsian
 Ouskitchi pipenakan
 Anixkam witailemoulpena.

Manwi messi ouhagai
 Petchili mosanliaique
 Kessia coussian Jesus
 Metsamiai que hagai
 Kamillen nemessoun

Kamillen ntchessaque
Kamillen msiou nhagai.

Melkitahansian ansma
Kaitawi mamptchimoul
Kaitawi kessaktouk
Kouaini oskitchinouwiaique
Kill pouckte maitche apian
Ailanmi nemessoun
Maitche nai ketckai youwiaique.

Tchena mantchoul tinaitche
Spomkik angelittouk
Tchiskanwinanque msiou
Manwian naitche nixkam
Mamptchima naitche maitche
Oulasi kouanaitche maitche
Atekatchistouanaitche.

Mosanle coussian Jesus
Mitsouhangannelsian
Maitchesaminel kehagai
Maitche oskitchinouwiaique
Maitchikansouminai
Aouctam kenantchirekoun
Agim Spaimouk mantchaipinai.

AVE MARIS STELLA.

Waildi yan Malie soupaique
 Picesmouwian, kessisai yan
 Anixkam waicoussian ya ptchi
 Wi paiki nanskouay yan akaunwouaitchi kes-
 sai taiyaique spaimouk.

Waitchi akenotamat angeli
 Gabriel koulasouipena ketemangui ai-aique
 sactawinai ailasoutemangani kalawasouti
 tchitchakounanan.

Waitchi ketchi pilinamouk nonai youtinawal,
 kill Malie ampkouailin aili piskikouai aya-
 que wasa kouelnemanwin wainaiyoultiai-
 que kilaili.

Malia konidjan kagainawall waitchi sactawina-
 mat kouisangmanmena pitchai maitche ay
 it anixkam awigaous kaneskhai waitchi
 tehi nouelsian.

Kill nanskouai yan petchili paiki nanskouaian
 kill petchili kessia coussian ailasoutemait-
 in kikai ailinamat messisai youinanan.

Poukouatouwinai noli ouskitchinouiwinain ma-
 ntchai pinai spaimouk naimikat Jesus ki-
 kouhoulaque yaptchiou tehi nolitansoulti-
 pena.

Tchibatouk kepaimi tehailmousit waicoussit
 nixkam namptchin coussit waimitancousit
 nixkam aili kesakail mocoussit waitchi
 ouleit nixkam nohoak persounaiwidgik
 paiseoun aili mamptchincoussitit.

Taihaileit.

INVIOLATA.

Tanoikai paiki ptchiliwi nanscouayafa Malie kanguessangmanwi elanganittanzo spomkik nainhinikiaza na Jesus mosanlelaike ntoune-manwinai sangmanskoi wailmelaike naimessounainal ailasomelaike tai nhagainawall naimes ounainal anlawitou tai ntounaw all ndoedgi ouli staskesa kenixkam menouna paikouastawinai waihouli tailemekounaina kessia coussian tchepouctai.

Malie paiskouai kassian.

Malie ptchiliou paiki nanskouayan.

Nialest.

 NOEL.

Aikaitakawaikansimekai spaimouk pantaitanzo ayaptchiwi aytepankatche oskitchinouwiou.

Awansiskai alamoukouso mosantsinetché tani kesitchitounetché aitoutanwatit kemousanle counainousa.

Waitchi taketche aili kauwatchi

Waitchi saskataimet kemanwi mekouna taki
aili ounaioultiaque skat anelsiwakoi saikes-
inepetanik kesansaiaki tepelomekounatchi
Jesus manwimelakoi.

NOEL.

Waiskitchinouit Jesus mousikiskoitouk Ange-
liak aitalintouak.

Noel, &c.

Kepaimi tailemocouso Jesus oulitansoultitche
oskitchinouak moyou ala netche Noel
moyou, &c.

Waiskitche naiketekai youwandgill tchitche
kelewai outchitchal ailitayque nekaniwain-
outchoui mouse igwamal tanai tali nigit
Jesus agim aitalinto panik moyou ala ne-
tche. Noel, &c.

Ounamihanwal nixkamenaiail aili oskitchinouilit
oumilanwaloutchessakouall tai oumessou-
nouwall agim messi ouhagaiwall aitalai-
westopanik moyoualanetche.

Noel, &c.

PRIERE POUR L'ELEVATION.

Jesus nixkam waisangman miek tatchi tou-
walikoitoulepena ailanmi hostewinaipian kain-
ouk maiskat kenamioloupena anixkam witaile-
moulpena tchibatouk kekiatchiwi tchi tailemo-
cousit anixkam waimitankousit taidebi ouski
tailemocousit waitchi ouleit anixkam.

Teheleit.

HYMNE POUR LE JOUR ST. JOHN.

Wanwaiwaissinuk kessiadakidgi
Paipom kamikek panpattaminoak
Spomkik aitoutchi taitepeswiwi pitigalansa.

Plabain aiskoua ailenanhousitai
Waiwanta mampto pitewailso clahamanso
Hampayo tani paisi kouï watchanuck paik-
itehanmat.

Sanwai kiona maittai wittawanta
Waiwaissilituck
Spintohantamouta
Napi kagainuk

Houtchi tchouitouta
Winouhansinetché

Kisi maïtchinai antokanle kouatani
Nantcho so hanmat
Aitoulanbaittouet
Aitoutchi kankak
Ansagi kikaiktankque
Kessi kinamouk.

Spankomanta nan nekoui
Tailemanta
Spomkik naicoutchi
Payai kiowantak
Paisecouniwess
Necoutchi taipeltak
Taicanailouwit.

HYMNE DU ST. ESPRIT.

Wigouamkaminai
Waitchi ouleyam nixkam
Sanoutchitchaque kounaina
Santawinai messounainai

Ailassoutemanganil
Kalawasouti.

Kill kouapalin
Ailipisakouala mixkat
Kisi kikakounouwi
Si manwinai metche
Lawasouti ayaptchiwi
Pesanapian.

Kill spemi skoutaike
Wasakouelnemanwi
Kapoukouatouwi winaina
Anixkam kemousanlanetche
Metche kouitchay youlaidique.

Noutaikiman
Taicoui yaouctamouminai
Taketche koulasouipena
Mampchaipinai metche
Spaimouk metche
Aykill aymatawinai.

Kepoukouatouwinai
Nainouwanetche
Waicoussit waimitancoussit
Taidebiwi nainouwanetche
Waitchi ouleit nixkam.

Metche mamptchincoussit
 Waicoussit nixkam
 Aili mampehincoussit
 Waitchi ouleijan anixkam
 Metchemamptchin coussian
 Taihaileit.

**PANPATTAMI OULAMSEDAMOHAN-
 GAN AHAMIHAIWANGAN.**

Noulamsaitamen nsangman kessit pampattami
 agaikitimuc taneba kia ketouhangan wai-
 lanmai itamasa waitchisani oulamsaitama
 panpattami agaikikai mohanganall mes-
 siwi.

Nouia waitchesso wantamen sangman aili ka-
 tawi witchoukoiminai ouli wiwinouhanmel-
 anai aili katawi spomkik alossainai youli
 kiktoulanaï youli nawa messiwi taneba
 koulilawaimipsa awikhiganue tali.

Kia neketchiniweskoum kepai mailemel kepai-
 mita hanmel caigous pamina aitoutchi ta-
 hantamen aitoutchi tahanme cousit kia

wailanmai watchaneman ailigicouk nelaiwan-
gan nouwaitasanlel taina nitchi alnambai
kessit tanna tchesselmit nemosandgin kia
ailagimia nsangman tehousandgin nawa
kekiktoul nou waitas andsia kia aitalasan-
tela sangman.

Alangitasouai ahiamihaiwangan kia taica sang-
man tepelmia tai messantepeltamen nepo-
manhousouhangan tai metchinaiwangan
kia ketelangitoulel tai nelaiwangan kepa
kitenemolen nsangman ketchiniweskoum
pita paimi nou sikeltam kessikakanwirolel
aipoukouaitchi noulanmaiweltamen hout-
chi sagi afailmian ansokai kekesansi tai
nittawi ketemangailekai ketaneheltamawai
anelsitai tchenawa nia ketemanguelmian-
ai heltamawai kessi kakanwiolanepan ai-
poukouaitchi kenamitouna aili kessatan-
ailsia aili nsantaitaike nelaiwangan ansaki
pa ketemanguelmia anta hapa kepalsaito-
ulo taneba kesta ailagimia clahamawiatai
keteli kiktoulen.

KISI ALAMESKAIMUC AHAMIHAI-
WANGANESIS.

Ouliouni nsangman aili kisi witalameska
akessinekiou anta waililitou yougisgak anaihel-
tamawi nsangman kessi mamangoui namawisa-
hanill ndanelsouhantamen taica si teltamawi
kesta ailambaitslouai witalameskan.

Nialest.

Spaimouk yalasouta
Jo ketacamicouk
Taketch nigouk
Tchenakasa yaque
Nantchi messiwi
Oulasikouanetch.

Kenotaikaiyaque
Kenouk tepoukikai
Mantchai ousanetch
Kouina ailasotemanmouk
Nixami kouitaihanmouk
Skata kisi kimanwimouk

Paikouasit Jesus
Paikouinanxit
Malie, Joseph pakouinanxit

Tania pa aissiaque
 Outaka yo pessakoui
 Skata scoutaywiwi.

Kila kouina Malie
 Tania pa aissiaque
 Tani ketelailan coucous
 Matcheyou wigwam
 Skat tecai kouwi
 Waiskitchinouit.

Tanai pa ndelitchelman
 Kila keteliousin
 Naipetawia pa
 Nixami awansis
 Caigoui kisi aleyo.

Kila outaki
 Oulitahansoultique
 Kouina ailayi ailitehanso
 Waitchi kikaiho
 Oskitchinouak.

Colimipena Malie
 Aili cloliaikousa
 Couikolimipenapsakoui
 Atchouitawinai
 Ndelipounaina
 Spemkami coucous.

Stakay gisouso kaiwatai
 Aili messiwiounoukousa
 Tchenahansitai mosantsinetch
 Jesus na ntamka mosanlanetch.

Tchenanhansitai mosantsinetch
 Jesus na ntamka mosanlanetch
 Sagiou kaili kawatchi
 Tchatchi tchi kise kaili
 Saskataimit.

WAIHOULI TELMANWAIKOU PAN.

Sakawansis na namihang
 Akayai paikouas tawaikoupan
 Waitataimi kagainank
 Waihoulitelmanwai koupan.

Sakawansis nanamihouk
 Akayaipaikouastawaikoupan
 Waitataimit kagainoall
 Kouilamaquapall sipiwi
 Namihank natchi kikaiholaque alamis-
 ouhamanetch mosanlanetch na
 nekouitanlanetch na necouitas-
 anlecoussi.

Tchipakelta sangmanskoi
 Spatani spaimouk
 Waikouaiwi ne sangmanskoi
 Wikagainawall
 Oskitchinouywaiket
 Nakaminankoussiman
 Naikaiwi sangmanskoi
 Nakouatouka nancouso
 Stakai gisouso coiwatai
 Aili messiwi ounoussa
 Pecessamouk wigouak
 Na kaminancous so ang
 Naikaiwi sangmanskoi
 Na kouatoupa nangouso.

**AITOUTA SANLELA KOUITANGOU-
 SOUINO.**

Aitouta sanlela kouitangousouino.
 Tchipakeltamina oskitchi noulousa
 Wata ketawi kikaihant oskitchinouak.
 Wata, &c.

Malie wailasikat
 Angelial Gabrielal
 Outiokoul cagai wigoouskait nixkam.
 Wata, &c.

Cainouk nanskoi metchechelo
 konidjanit
 Kisi apa caigous
 Alawitou nixkam.
 Wata, &c.

Katawi namihout
 Nixami awansis
 Kisi oskitchinouit
 Aliwihaut Jesus.
 Wata, &c.

Outioukoul Gabrielal
 Malie kesactoula
 Anaiyoudgi itama
 Yalasomit nixam.

Kouaini pimoulimang
 Kisi pimolimang
 Ebassi tepouhouka
 Oskitchinoui awansis.
 Wata, &c.

Kisi oskitchinouit
 Ouliwi notawank
 Angeliak spaimouk
 Aitalintouhoutit
 Wata.

Ketakamicouk ayaique
 Koulitahansoultique
 Spemkamicouk ayaique
 Kemamptchimouk nixam.
 Wata.

Aili caiwaguelmant
 Kill ketemangayan
 Ntam koulasikawant
 Aili tehelmelesk nixam.
 Wata.

Kill neketekai youwall
 Aitasipetsama
 Ntam koulashawan
 Nixami awansis.
 Wata.

Kouina saktawatai
 Aptchi witchi koulaiy
 Ketapidgi spaimouk
 Tecouitchaiyouoa Jesus.
 Wata ketawi kikaihant
 Oskitchinouak
 Wata ketawi kikaihant
 Oskitchinouak

Sakawansis mosanlecoussian
 Caigous waitchi nipanikian
 Spatai namitawan
 Maitchinang

Apili kalawasouti
 Spataicouaidgi
 Kesi touman
 Waila pa assaginang.

Sakawansis mosanlecoussian
 Aipita skai aili nikian
 Akai ai mosanlan
 Akai ai ousaki gisouk
 Caiwa catchi
 Negman gisouk
 Taipoukak aili nikian.

Nainouitaitamoula
 Jesus kikai yaique
 Malie nanskouaiwelsiasa
 Aymagimant
 Taikouai aouctamouminai.

Kisi aili telemesk
 Oskitchinout, nixam
 Noel - - - necoutans
 kesantkaw kesta.

Malie waikoussian kalawasoti
 Malie nanscouet nikiousa
 Tchibatouk aili kesakelmocoussit
 Kisaili tehemesk nixam.
 Noel.

Tchibatouk mantchimeskai
 Waisangman miek
 Oskitchinouwiousousa
 Tchibatouk aili kesakel mocoussit
 Waicoussian kessia coussian.
 Noel.

O FILII ET FILIÆ.

Ouskitchiwanwi keltamouta
 Jesus ketchi kisi ntslansa
 Nekouaitchi kikaiousousa.
 Alleluia—nceta.

Outes kamanaisa penapousk
 Seba psahousa msipenpousk
 Aili sani pouskenaisa.
 Alleluia—nceta.

Caigous soukouapa yo mina
 Waitamihous kikaihousian
 Niwais kouili touyoukhagai.
 Alleluia—nceta.

Anta tehili nangouatouwiall
 Kessi manman maikahousa
 Kessi pepskouaitai housanill.
 Alleluia—nceta.

Wipiouka oulaiwangan
 Ouletchiall tai oussitall
 Namitouk metchi manlagat.
 Alleluia—nceta.

Gisousoui nangouatoulepa
 Youli kestai outipanill
 Akan kessi heltamena.
 Alleluia.

Wikinangoua angouamiwi
 Canguessatai nangouat ouhagai
 Wanhoulassaimouwi nangouat.
 Alleluia.

Nikslan ketampitchi bai housian
 Jesus taika nisipiwi
 Lai ketchiniweskouelmekain.
 Alleluia.

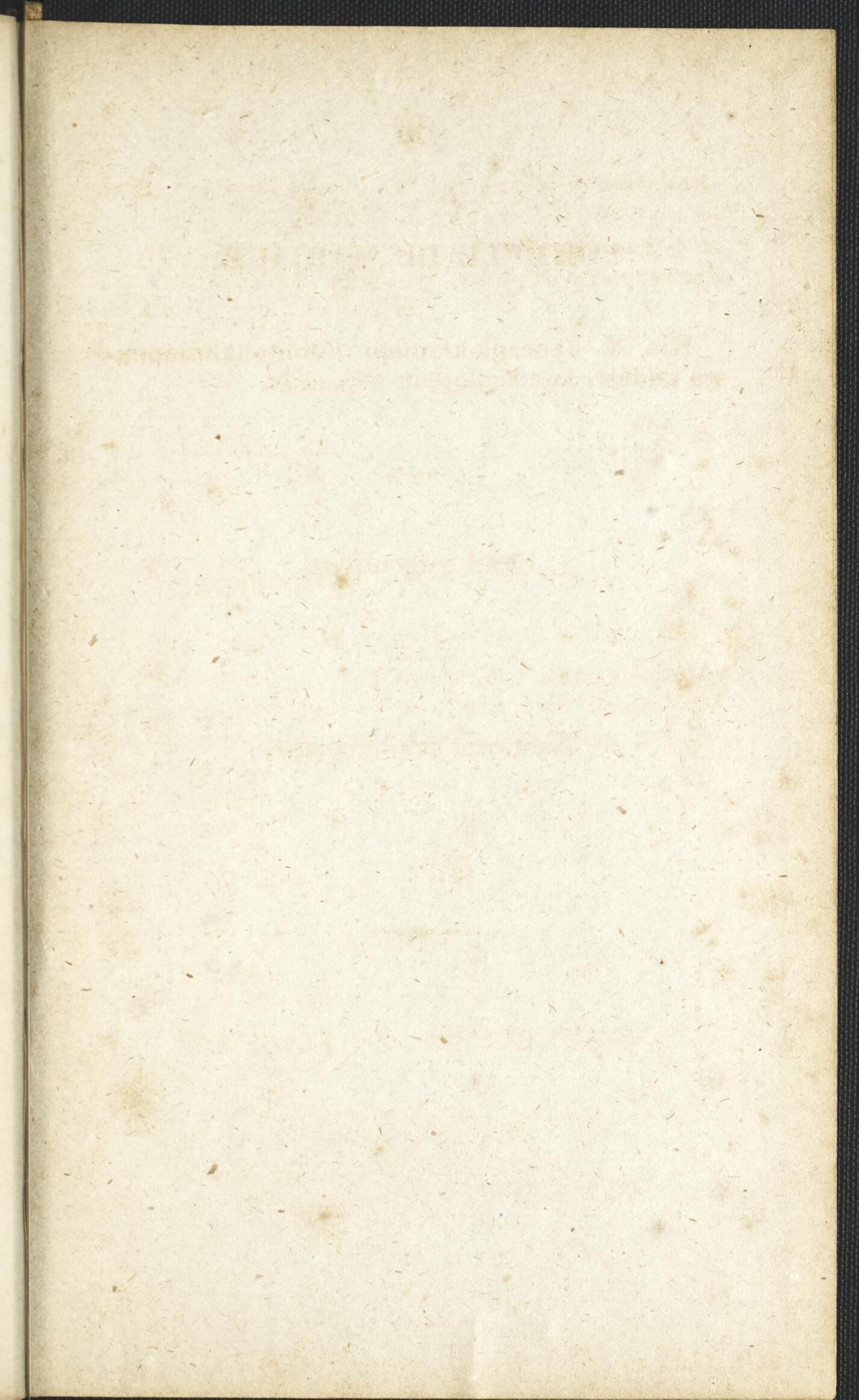
Ni younatai nhagai tali
 Wia witchelsouel taminang
 Neka ntampitchi panacna.
 Alleluia—nceta.

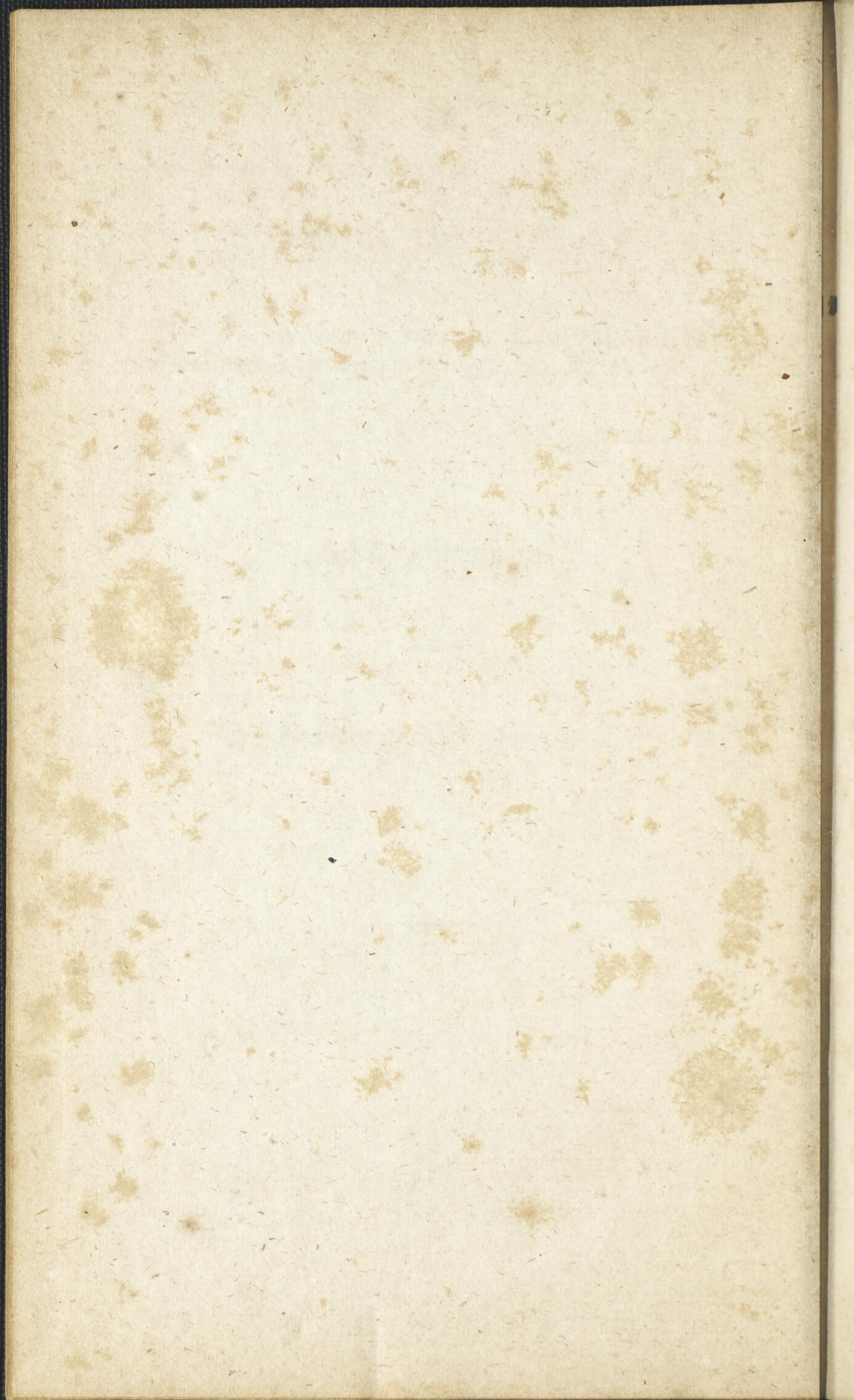
FORMULE DU MARIAGE.

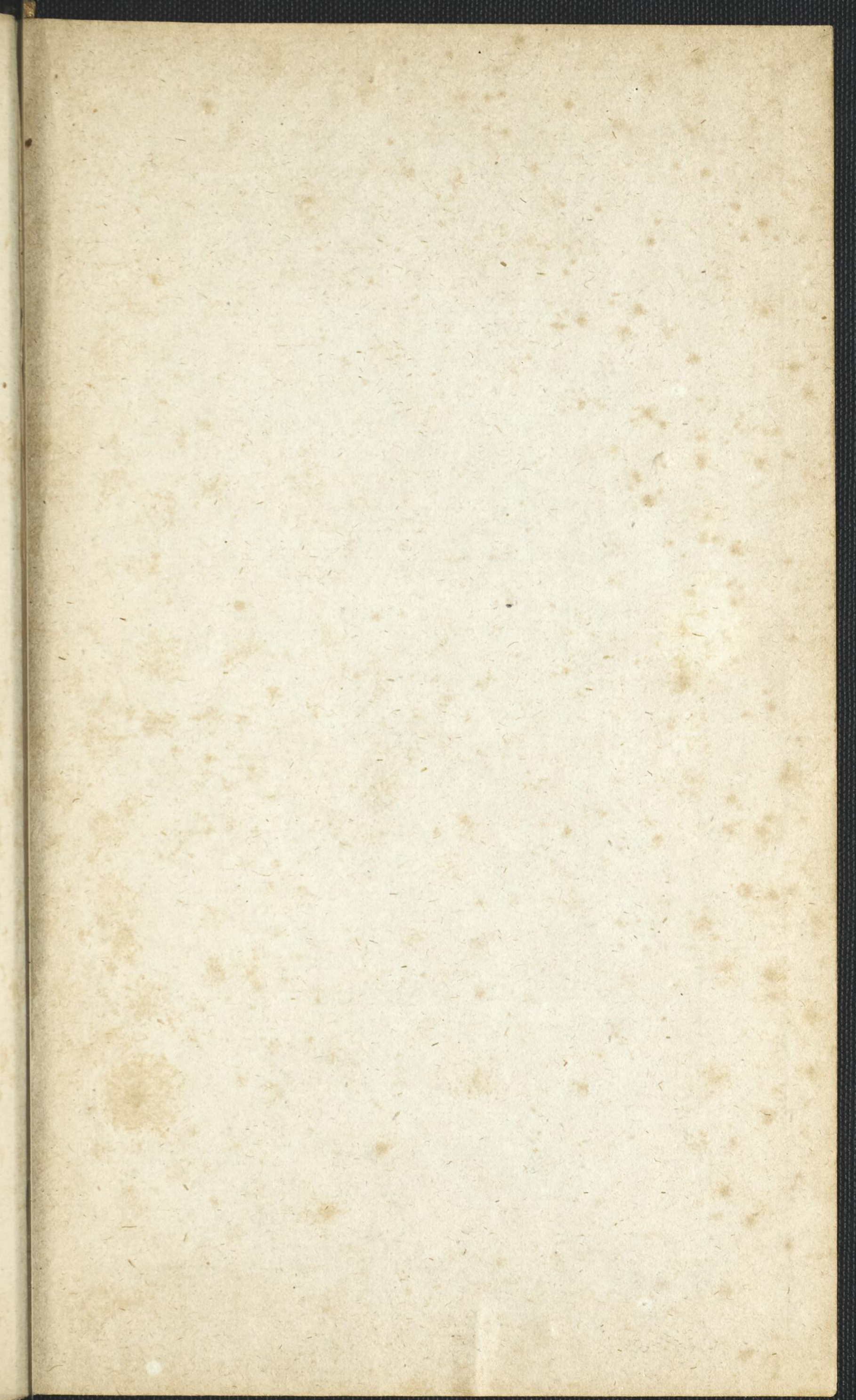
Kia N. kenespioulanmai koulitahanmanna-
wa kadawi kenisouiaique whoua N.

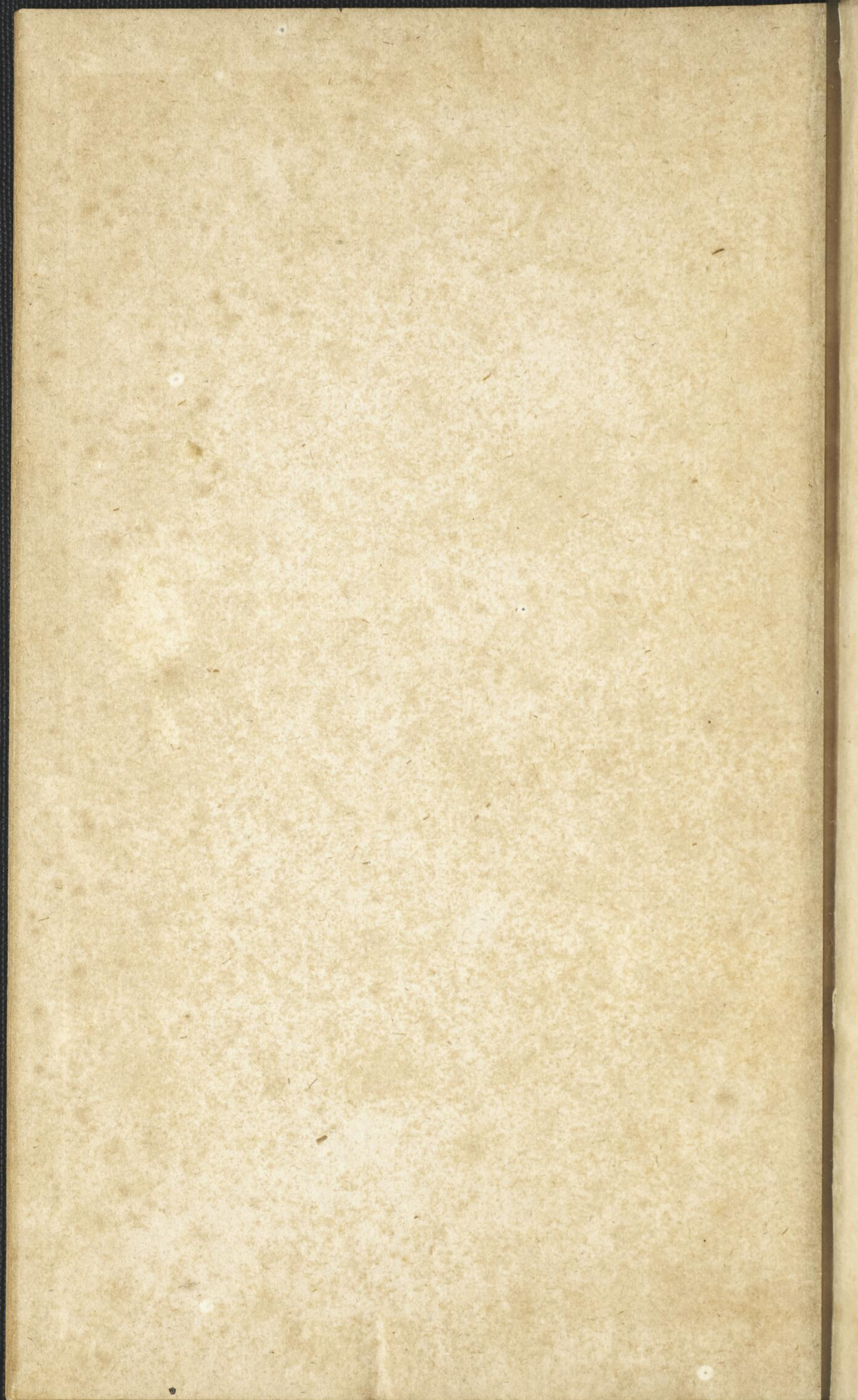
Sakil ndgentique.

Nastawai sakibdjaoune.









RES

AF

579

BNQ



~~C 000 284 938~~